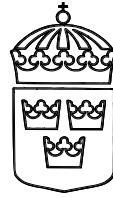


Regeringens proposition

2012/13:117



Konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien

Prop.
2012/13:117

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 21 mars 2013

Fredrik Reinfeldt

Ulf Kristersson
(Socialdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien. Konventionen innehåller bestämmelser som samordnar de båda ländernas lagstiftning om ålders-, efterlevande- och invaliditetspension samt sjuk- och aktivitetsersättning. Vidare föreslås att konventionen införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Konventionen innebär i princip inga nya åtaganden för svenskt vidkommande. Lagen föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

1	Förslag till riksdagsbeslut	3
2	Förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien	4
3	Ärendet och dess beredning	28
4	Konventionens innehåll	28
5	Konventionens kostnadseffekter	35
6	Sverige tillträde till konventionen	35
	Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde 21 mars 2013	36

1 Förslag till riksdagsbeslut

Prop. 2012/13:117

Regeringen föreslår att riksdagen

1. godkänner konventionen om social trygghet av den 26 november 2012 mellan Sverige och Indien,
2. antar regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien.

Förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien

Härigenom föreskrivs följande.

1 § Den konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien som undertecknades i New Delhi den 26 november 2012 ska gälla som lag här i landet. Konventionens innehåll framgår av en bilaga till denna lag.

2 § Vid tillämpning av konventionen ska avgiften för sjukersättning och aktivitetsersättning bestämmas till den procentsats av sjukförsäkringsavgiften enligt socialavgiftslagen (2000:980) som beräknas motsvara den andel av denna avgift som finansierar sjukersättning och aktivitetsersättning.

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

KONVENTION OM
SOCIAL TRYGGHET
MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGE OCH
REPUBLIKEN INDIEN

किंगडम ऑफ स्वीडन
और
भारत गणराज्य
के बीच
सामाजिक सुरक्षा करार

AGREEMENT ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE
KINGDOM OF SWEDEN
AND THE REPUBLIC OF
INDIA

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering, nedan kallade de avtalsslutande staterna, som önskar reglera de båda staternas förhållanden på den sociala trygghetens område, har kommit överens om följande:

किंगडम ऑफ स्वीडन की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके आगे “संविदाकारी राज्य” के रूप में कहा गया है, सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच आपसी संबंधों को व्यवस्थित करने के इच्छुक, निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States, wishing to arrange the mutual relations between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

AVDELNING I

भाग—I

PART I

ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER

सामान्य प्रावधान

GENERAL PROVISIONS

Artikel 1

अनुच्छेद—1

Article 1

Definitioner

परिभाषाएं

Definitions

1. Vid tillämpningen av denna konvention gäller följande definitioner:

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए :

1. For the implementation of this Agreement:

a) ”lagstiftning”: de lagar och andra bestämmelser som anges i artikel 2,

(क) “विधान” का आशय : अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट कानूनों और विनियमों से है ;

a) the term “legislation” means: the laws and regulations specified in Article 2;

b) "behörig myndighet": med avseende på Indien, Ministry of Overseas Indian Affairs (MOIA) [ministeriet för Indiens internationella relationer], och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

(ख) "सक्षम प्राधिकरण" का आशय: स्वीडन के सम्बन्ध में : सरकार अथवा सरकार द्वारा नामांकित प्राधिकरण से हैं।
भारत के सम्बन्ध में : प्रवासी भारतीय कार्य मंत्रालय, और ;

b) the term "competent authority" means: as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs, and as regards Sweden: the Government or the authority nominated by the Government;

c) "behörig institution": med avseende på Indien, Employees' Provident Fund Organization [Arbetstagarnas pensionsfond], och med avseende på Sverige, den institution som ansvarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen,

(ग) "सक्षम अभिकरण" का आशय: स्वीडन के सम्बन्ध में : अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट विधान के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी अभिकरण से हैं।
भारत के सम्बन्ध में : कर्मचारी भविष्य निधि संगठन, और ;

c) the term "competent institution" means: as regards India: the Employees' Provident Fund Organization, and as regards Sweden: the institution responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;

d) "försäkringsperiod": varje avgiftsperiod, försäkringsperiod eller bosättningsperiod som tillämpas för att förvärva rätt till en förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning,

(घ) "बीमा अवधि" का आशय : किसी संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत लाभ का अधिकार प्राप्त करने के लिए प्रयोग किये गये अंशदान की कोई अवधि, बीमा अथवा आवास से है ;

d) the term "insurance period" means: any period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of a Contracting State;

e) "förmån": varje förmån som anges i den lagstiftning som avses i artikel 2.

(ङ) "लाभ" का आशय : अनुच्छेद 2 में सदर्भित विधान में विनिर्दिष्ट किसी भी लाभ से है।

e) the term "benefit" means: any of the benefits specified in the legislation referred to in Article 2.

2. Varje ord och uttryck som inte definieras i punkt 1 i denna artikel ska ges

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में परिभाषित न की गई किसी

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning

den innebörd som de har i den tillämpliga lagstiftningen.

अन्य अभिव्यक्ति का अर्थ, लागू होने वाले विधान में इसे प्रदान किए जाने वाला ही होगा।

assigned to it in the applicable legislation.

Artikel 2

अनुच्छेद-2

Article 2

Lagstiftning på vilken konventionen ska tillämpas

भौतिक कार्यक्षेत्र

Material Scope

1. Denna konvention gäller:

1. यह करार लागू होगा:

1. This Agreement shall apply:

a) i fråga om Indien, all lagstiftning om
i. ålderspension och efterlevandepension för arbetstagare, och
ii. varaktig fullständig invalidpension för arbetstagare,

(क) भारत के सम्बन्ध में,
(i) नियोजित व्यक्तियों के लिए वृद्धावस्था और उत्तरजीवी पेंशन ;
(ii) नियोजित व्यक्तियों के लिए स्थायी पूर्ण विकलांगता पेंशन, सम्बन्धित सभी विधानों के लिए।

a) as regards India, to all legislation concerning:
i. old-age and survivors' pension for employed persons; and
ii. the permanent total disablement pension for employed persons;

b) i fråga om Sverige, all lagstiftning om
i. sjukersättning och aktivitetsersättning,
ii. inkomstgrundade ålderspensioner och garanti-pensioner, samt
iii. efterlevandepension och efterlevandestöd.

(ख) स्वीडन के सम्बन्ध में,
(i) अस्वस्थता क्षतिपूर्ति और सक्रियता क्षतिपूर्ति ;
(ii) आय आधारित वृद्धावस्था पेंशन और गारंटी पेंशन ; और
(iii) उत्तरजीवी पेंशन और उत्तरजीवित बच्चों के भत्ते, से सम्बन्धित सभी विधानों के लिए।

b) as regards Sweden, to all legislation concerning:
i. sickness compensation and activity compensation;
ii. income-based old-age pensions and guarantee pensions; and
iii. survivors' pension and surviving children's allowance.

2. Denna konvention ska också gälla all lagstiftning som syftar till att ändra eller utvidga den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.

2. यह करार उस विधान पर भी लागू होगा, जो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में विनिर्दिष्ट विधान को संशोधित करता हो या विस्तारित करता हो।

2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. Denna konvention ska vidare gälla all lagstiftning som utvidgar de befintliga systemen till att omfatta nya grupper av förmånstagare, såvida inte den avtalsslutande stat som har ändrat sin lagstiftning i detta avseende har framfört invändningar mot att inbegripa sådana nya grupper av förmånstagare till den andra staten senast sex månader efter att nämnda lagstiftning offentliggjorts.

4. Denna konvention ska inte gälla lagstiftning som syftar till att inrätta en ny socialförsäkringsgren, såvida inte de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter enas om denna tillämpning.

Artikel 3

Personer som omfattas av konventionen

Om inget annat anges, ska denna konvention gälla varje person som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna och andra personer som härleder rättigheter från en sådan person.

3. यह उस किसी भी विधान पर लागू होगा जो मौजूदा योजनाओं को लाभार्थियों की नई श्रेणियों को विस्तारित करेगी, जब तक कि, संविदाकारी राज्य, जिसने अपने विधान में संशोधन किया है, इस संबंध में, उक्त विधान के आधिकारिक प्रकाशन के छः महीनों के भीतर, लाभार्थियों की ऐसी नई श्रेणियों को सम्मिलित करने के लिए अपनी आपत्तियों को दूसरे संविदाकारी राज्य को अधिसूचित नहीं करता।

4. यह करार उस विधान पर लागू नहीं होगा जो एक नई सामाजिक सुरक्षा शाखा स्थापित करता हो, जब तक कि संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकरण इस आवेदन पर सहमत नहीं होता।

अनुच्छेद-3

व्यक्तिगत कार्यक्षेत्र

जब तक कि इस करार में अन्यथा विशेष रूप से उल्लेख न हो, यह करार उन सभी व्यक्तियों और अन्य व्यक्तियों, जहां तक कि वे ऐसे व्यक्तियों से अधिकार प्राप्त करते हों, पर लागू होगा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक के विधान के अधीन हों अथवा रहे हों।

3. It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said legislation of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

4. This Agreement shall not apply to legislation that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Artikel 4

अनुच्छेद-4

Article 4

Likabehandling

समानता का व्यवहार

Equality of Treatment

Om inget annat föreskrivs i denna konvention, ska de personer som avses i artikel 3, vid tillämpning av en avtalsslutande stats lagstiftning, likställas med statens egna medborgare.

जब तक इस करार में अन्यथा प्रावधान न हो, एक संविदाकारी राज्य के विधान को लागू करने में, अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट व्यक्तियों को, उस संविदाकारी राज्य के नागरिकों के समान व्यवहार प्राप्त होगा।

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Artikel 5

अनुच्छेद-5

Article 5

Export av förmåner

लाभों का निर्यात

Export of Benefits

1. Om inget annat anges i denna konvention, ska en avtalsslutande stat inte minska eller ändra förmåner som förvärvats i enlighet med dess lagstiftning endast på grundval av att förmånstagaren vistas eller är bosatt inom den andra avtalsslutande statens territorium.

1. जब तक कि इस करार में विशेष उल्लेख न किया गया हो, एक संविदाकारी राज्य, इसके विधान के अन्तर्गत प्राप्त लाभों को सिर्फ इस आधार पर कम या संशोधित नहीं करेगा, कि लाभार्थी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में रहता या निवास करता है।

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. Förmåner som betalas ut enligt denna konvention ska också betalas ut när en förmånsberättigad person är bosatt inom en tredje stats territorium.

2. इस करार के अन्तर्गत देय लाभों का तब भी भुगतान किया जायेगा, जब तक व्यक्ति ऐसे लाभ का पात्र है, चाहे वह किसी तीसरे राज्य के क्षेत्र में रहता है।

2. Benefits payable under this Agreement shall also be paid when a person eligible for such a benefit, resides in the territory of a third State.

AVDELNING II

भाग-II

PART II

BESTÄMMELSER OM
TILLÄMPLIG
LAGSTIFTNING

लागू होने वाले विधान से
संबंधित प्रावधान

PROVISIONS
CONCERNING THE
APPLICABLE
LEGISLATION

Artikel 6

अनुच्छेद-6

Article 6

Allmän bestämmelse

सामान्य प्रावधान

General Provision

Om inget annat föreskrivs i artiklarna 7–11 i denna konvention, ska en arbetstagare som arbetar inom en avtalsslutande stats territorium när det gäller det arbetet enbart omfattas av den statens lagstiftning.

इस करार के अनुच्छेद 7 से 11 के प्रावधानों की शर्त पर, एक व्यक्ति जो, एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करता है, उस कार्य के सम्बन्ध में, केवल उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

Unless otherwise provided in Articles 7–11 of this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Artikel 7

अनुच्छेद-7

Article 7

Utsändning

तैनाती

Posting

En person som normalt arbetar som anställd i en avtalsslutande stat hos en arbetsgivare som normalt bedriver verksamhet där ska, när arbetsgivaren sänder ut personen för att för denna arbetsgivares räkning utföra ett arbete i den andra avtalsslutande staten, fortsätta att omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten, under förutsättning att detta arbete inte förväntas vara längre än 24 månader. Om arbetet fortsätter efter 24 månader får de behöriga institutionerna komma överens om

एक व्यक्ति, जो एक नियोक्ता की ओर से एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में सामान्यतया नियुक्त व्यक्ति के रूप में कार्य कर रहा है, जो वहां सामान्यतया कार्य कर रहा है और जिसे उस नियोक्ता द्वारा किसी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में, उसकी ओर से कार्य करने के लिए नियुक्त कर दिया जाता है, वह नियोजित व्यक्ति पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेगा, बशर्ते कि उसके कार्य की अनुमानित अवधि 2 वर्ष से अधिक नहीं होगी। यदि कार्य

A person who normally pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on that employer's behalf, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State, provided that the anticipated duration of such work does not exceed 2 years. If the work will continue beyond 2 years, the competent institutions

att den utsände får fortsätta att omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning under ytterligare 24 månader. Detta gäller endast om institutionerna har träffat en sådan överenskommelse innan den första perioden om 24 månader har löpt ut.

2 वर्षों से परे जारी रहता है, तो दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम अभिकरण 2 वर्षों की प्रथम अवधि की समाप्ति से पहले, 2 वर्षों तक की आगे की अवधि के लिए सहमत होते हैं, वे प्रथम संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन रहेंगे।

of both Contracting States may agree, before the end of the first period of 2 years, that the employee, for a further period of not more than 2 years, shall remain subject to the legislation of the first Contracting State.

Artikel 8

Statligt anställda, personal vid beskickningar och konsulära myndigheter

अनुच्छेद-8

सिविल कर्मचारी, राजनयिक मिशनों और कान्सूलर पोस्टों के सदस्य

Article 8

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Statligt anställda eller personer som behandlas som sådana enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat, som inte omfattas av punkt 2 i denna artikel, och som sänds ut för att arbeta i den andra avtalsslutande staten, ska enbart omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten.

1. सिविल अधिकारी और उस संविदाकारी राज्य जिस पर उस अनुच्छेद का पैराग्राफ लागू नहीं होता है, के विधान के अधीन ऐसे माने जाने वाले व्यक्ति और जिन्हें दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य के लिए भेजा जाता है, केवल पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेंगे।

1. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 2 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.

2. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. यह करार राजनयिक सम्बन्धों पर 18 अप्रैल, 1961 के वियना समझौते या 24 अप्रैल, 1963 के कान्सुलर सम्बन्धों पर वियना समझौते के प्रावधानों को प्रभावित नहीं करेगा।

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Artikel 9

Resande personal

अनुच्छेद-9

यात्रा कार्मिक

Article 9

Travelling Personnel

1. En person som är anställd på ett flygplan i

1. वह व्यक्ति, जो अन्तर्राष्ट्रीय ट्रैफिक में

1. A person being employed on an aircraft in

internationell trafik och som annars skulle omfattas av båda de avtalsslutande staternas lagstiftning, ska omfattas av lagstiftningen i den stat där arbetsgivaren har sitt säte.

2. En person som är anställd på ett fartyg ska omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat vars flagga fartyget för.

Artikel 10

Undantag

De behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna får komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6–9 för vissa personer eller grupper av personer, under förutsättning att de berörda personerna omfattas av lagstiftningen i en avtalsslutande stat.

Artikel 11

Medföljande make och barn

Medföljande make och barn under 18 år till en

किसी एयरक्राफ्ट पर नियुक्त है, जो अन्यथा दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान द्वारा कवर होता है, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा, जिसके क्षेत्र में नियोक्ता का पंजीकृत कार्यालय है।

2. वह व्यक्ति जो किसी समुद्री जहाज पर कर्मचारी के रूप में कार्य करता है, जिस पर संविदाकारी राज्य का ध्वज लहराता है, उसी संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

अनुच्छेद-10

अपवाद

व्यक्तियों अथवा व्यक्तियों की श्रेणियों के सम्बन्ध में दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण या सक्षम अभिकरण, आपसी सहमति से अनुच्छेद 6 से 9 के प्रावधानों से छूट प्रदान कर सकते हैं, बशर्त कि प्रभावित व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन हो।

अनुच्छेद-11

साथ की पत्नी और बच्चे

एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करने वाले व्यक्ति के

international traffic who would otherwise be covered by the legislation of both Contracting States, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer has its registered office.

2. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 10

Exceptions

The competent authorities or the competent institutions of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of Articles 6 through 9 with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

Article 11

Accompanying Spouse and Children

The accompanying spouse or children under

arbetstagare som är anställd i en avtalsslutande stat och omfattas av lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten i enlighet med artikel 7, punkt 1 i artikel 8 eller artikel 10 ska omfattas av den senare statens lagstiftning, om de inte själva förvärvsarbetar i den förstnämnda staten.

साथ की पत्नी और 18 वर्ष से कम की आयु के बच्चे और जो अनुच्छेद 7, अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 1 अथवा अनुच्छेद 10 के अनुसार अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन है, तो वे बाद के संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत रहेंगे, जब तक कि वे पहले संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में स्वयं लाभदायक रूप से धन्ये में न लग जाये।

the age of 18 of a person who works in the territory of one Contracting State and who is subject to the legislation of the other Contracting State in accordance with Article 7, paragraph 1 of Article 8 or Article 10, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the first Contracting State.

AVDELNING III

भाग—III

PART III

BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

लाभों पर प्रावधान

PROVISIONS ON BENEFITS

Artikel 12

अनुच्छेद—12

Article 12

Sammanläggning av försäkringsperioder

बीमा की अवधियों का समेकन

Aggregation of Insurance Periods

1. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i de två avtalsslutande staterna ska den behöriga institutionen i var och en av staterna, i samband med fastställandet av rätten till en förmån enligt den lagstiftning som den tillämpar, vid behov beakta försäkringsperioder enligt lagstiftningen i den andra staten, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt dess egen lagstiftning.

1. जब दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा की अवधि पूरी की जाती है तो, प्रत्येक संविदाकारी राज्य का सक्षम अभिकरण लागू होने वाले विधान के अन्तर्गत बीमों हेतु पात्रता का निर्धारण करने में, यदि आवश्यक हो तो अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों की भी गणना करेगा, बशर्ते कि ऐसी बीमा अवधियां इसके विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों से व्याप्त नहीं होती है।

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods under the legislation of the other Contracting State, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

2. För en person som efter sammanläggning av försäkringsperioder enligt båda staternas lagstiftning enligt punkt 1 inte är berättigad till en förmån, ska rätten till denna förmån fastställas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket de båda avtalsslutande staterna har gällande konventioner om social trygghet, om det i nämnda konventioner finns bestämmelser om sammanläggning av perioder och dessa bestämmelser gäller för personen i fråga.

Artikel 13

Bestämmelser om förmåner enligt indisk lagstiftning

1. Om en person är berättigad till en ålders-, efterlevande- eller invalidförmån enligt indisk lagstiftning utan sammanläggning, ska Indiens behöriga institution beräkna rätten till förmånen direkt på grundval av de försäkringsperioder som fullgjorts i Indien och uteslutande enligt indisk lagstiftning.

2. यदि कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 में प्रावधान किए गए समेकन पर संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियों के आधार पर लाभ हेतु पात्र नहीं है, तो उस लाभ के लिए उस व्यक्ति की पात्रता का निर्धारण इन अवधियों का किसी तीसरे राज्य के अधीन पूरी की गई बीमा अवधियों के साथ समेकन करके किया जायेगा, जिसके साथ दोनों संविदाकारी राज्य, सामाजिक सुरक्षा करार से बद्ध है, जो उस व्यक्ति के लिए अवधियों के समेकन हेतु प्रावधान करता है।

अनुच्छेद-13

भारतीय विधान के अन्तर्गत लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

1. यदि कोई व्यक्ति भारतीय विधान के अन्तर्गत, समेकन के लिए आवश्यक कार्रवाई के बिना ही वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो सक्षम भारतीय अभिकरण, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत और भारत में पूरी की गई बीमा की अवधियों के आधार पर सीधे ही लाभ की हकदारी की गणना करेगा।

2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the insurance periods under the legislation of the Contracting States, aggregated as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by aggregating these periods with insurance periods completed under the legislation of a third state, with which both Contracting States are bound by social security agreements which provide for the aggregation of periods for that person.

Article 13

Provisions concerning Benefits under Indian Legislation

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disablement benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian competent institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

2. Om en person är berättigad till en ålders-, efterlevande- eller invalidförmån enligt indisk lagstiftning, och den rätten har uppkommit uteslutande genom att sammanläggningen av försäkringsperioderna beaktats enligt artikel 12, gäller följande bestämmelser:

a) Indiens behöriga institution ska beräkna det teoretiska beloppet för förmånen som om samtliga försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med de båda avtalsslutande staternas lagstiftning uteslutande har fullgjorts enligt indisk lagstiftning.

b) Indiens behöriga institution ska sedan beräkna det belopp som ska betalas ut på grundval av det belopp som anges i a, i förhållande till försäkringsperiodernas längd enligt indisk lagstiftning, i jämförelse med den sammanlagda längden av alla försäkringsperioder som beräknats i a.

3. Om det enligt indisk lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom ramen för en viss verksamhet för att vissa ålders-, efterlevande- och invalidförmåner ska

2. यदि कोई भारतीय विधान के आधार पर, वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो उसके लिए उसका अधिकार अनुच्छेद 12 के अनुसरण में बीमा की अवधियों की गणना करके बनाया जा सकता है, इसमें निम्नलिखित नियम लागू होंगे :

(क) सक्षम भारतीय अभिकरण लाभ की देय सैद्धान्तिक राशि की इस रूप में गणना करेगा, जैसे कि पूरी की गई बीमा की सभी अवधियां दोनों संविदाकारी राज्य के विधानों के अनुसार, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत पूरी की गई थीं ;

(ख) तब सक्षम भारतीय अभिकरण क) के अन्तर्गत शामिल की गई बीमा अवधियों के कार्यकाल के सम्बन्ध में देय राशि की गणना, क) के अन्तर्गत विनिर्दिष्ट की गई राशि के आधार पर, इसके विधान के अन्तर्गत बीमा की अवधियों के कार्यकाल के समानुपात में करेगा ।

3. यदि भारतीय विधान विभिन्न वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के और विकलांगता लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि बीमा अवधियों को एक दिए गए व्यवसाय में ही

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disablement benefit by virtue of the Indian legislation, with the right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to Article 12 the following rules apply:

a) the Indian competent institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian competent institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disablement benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupa

kunna beviljas, ska enbart försäkringsperioder som fullgjorts eller erkänts som likvärdiga inom ramen för samma verksamhet i Sverige sammanläggas för rätt till dessa förmåner.

4. Om det enligt indisk lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom ramen för en viss verksamhet, och dessa perioder inte ger rätt till nämnda förmåner, ska nämnda perioder betraktas som giltiga för att bestämma de förmåner som lämnas i det allmänna systemet för anställda personer.

Artikel 14

Bestämmelser om förmåner enligt svensk lagstiftning

1. Bestämmelserna om sammanläggning i artikel 12 ska inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

पूरा किया जाए, तो इन लाभों की हकदारी में प्रवेश के लिए स्वीडन में केवल उसी व्यवसाय में पूरी की गई या समकक्ष मान्यता दी गई बीमा की अवधियां ही समेकित की जाएंगी।

4. यदि भारतीय विधान विभिन्न लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि बीमा अवधियां एक दिए गए व्यवसाय में पूरी की जाएं और जब इन बताई गई अवधियों के परिणाम स्वरूप भी लाभों की हकदारी सुनिश्चित न होती हो, तो उक्त अवधियों पर नियुक्त व्यक्ति के लिए, सामान्य योजना में प्रदान किए गए लाभों के अनुसार ही, लाभों को निर्धारित करने में विचार किया जाएगा।

अनुच्छेद-14

स्वीडिश विधान के अन्तर्गत लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

1. गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में एक अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में सक्रियता क्षतिपूर्ति के लिए, एक गारन्टी पेंशन की पात्रता के लिए, स्वीडन में तीन वर्षों के आवास की मूल अपेक्षा पर, अनुच्छेद 12 में समेकन पर प्रावधान लागू नहीं होंगे।

tion, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Sweden shall be aggregated for admission to entitlement to these benefits.

4. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods do not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 14

Provisions concerning Benefits under the Swedish Legislation

1. The provisions on aggregation in Article 12 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guarantee pension, to a sickness compensation in the form of guarantee compensation or to an activity compensation in the form of guarantee compensation.

2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning ska försäkring enligt indisk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.

3. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomst intjänad under tid då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. Vid beräkning av den inkomstgrundade ålderspension i form av tilläggs-pension som ska betalas ut i enlighet med artikel 12, ska enbart försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

5. Bestämmelserna i artikel 5 ska inte tillämpas på följande förmåner:

- i) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning, och
- ii) garantipensioner och efterlevandestöd.

2. अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा सक्रियता क्षतिपूर्ति की पात्रता स्थापित करते समय भारतीय विधान के अन्तर्गत कवरेज को स्वीडिश विधान के अन्तर्गत कवरेज के रूप में माना जायेगा।

3. आय-सम्बन्धी अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा आय सम्बन्धी सक्रियता क्षतिपूर्ति की राशि की गणना करते समय, केवल उन्हीं अवधियों के दौरान अर्जित आय को हिसाब में लिया जायेगा, जब स्वीडिश विधान लागू था।

4. अनुच्छेद 12 के अनुसार भुगतान की जाने वाली अनुपूरक पेंशन के रूप में आय आधारित वृद्धावस्था पेंशन की राशि की गणना करते समय केवल स्वीडिश विधान के अन्तर्गत पूरी की गई बीमा अवधियों को ही हिसाब में लिया जायेगा।

5. निम्नलिखित लाभों के लिए अनुच्छेद 5 के प्रावधान लागू नहीं होंगे :

- i) गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में अस्वस्थता क्षतिपूर्ति अथवा गारन्टी क्षतिपूर्ति के रूप में सक्रियता क्षतिपूर्ति ; और
- ii) गारन्टी पेंशन और उत्तरजीवी बच्चों का भत्ता।

2. When establishing the entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under Indian legislation shall be considered as coverage under Swedish legislation.

3. When calculating the amount of income-related sickness compensation or income-related activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.

4. When calculating the amount of the income-based old-age pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 12, only insurance periods completed under the Swedish legislation, shall be taken into account.

5. The provisions of Article 5 shall not apply to the following benefits;

- i) sickness compensation in the form of guarantee compensation or activity compensation in the form of guarantee compensation; and
- ii) guarantee pensions and surviving children's allowance.

AVDELNING IV

भाग IV

PART IV

ÖVRIGA
BESTÄMMELSER

विविध प्रावधान

MISCELLANEOUS
PROVISIONS

Artikel 15

अनुच्छेद-15

Article 15

Tillämpningsöverens-
kommelse

प्रशासनिक प्रबन्ध

Administrative
Arrangement

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska ingå en tillämpningsöverenskommelse i vilken de åtgärder som är nödvändiga för att tillämpa denna konvention fastställs.

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण एक प्रशासनिक प्रबन्ध करेंगे, जो इस करार के कार्यान्वयन हेतु आवश्यक उपाय निर्धारित करेगा।

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. De behöriga institutionerna och förbindelseorganen i var och en av de avtalsslutande staterna ska anges i tillämpningsöverenskommelsen.

2. प्रत्येक संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरणों और सम्पर्क निकायों को प्रशासनिक प्रबन्ध में विनिर्दिष्ट किया जाएगा।

2. The competent institutions and liaison bodies of each Contracting State shall be specified in the Administrative Arrangement.

Artikel 16

अनुच्छेद-16

Article 16

Administrativt samarbete

प्रशासनिक सहयोग

Administrative
Collaboration

1. Vid tillämpningen av denna konvention ska de behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i de båda avtalsslutande staterna bistå varandra i fråga om fastställandet av rätt till eller utbetalning av varje förmån enligt denna konvention, som de skulle ha gjort vid tillämpning av sin egen

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए, दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और सक्षम अभिकरण, इस करार के अन्तर्गत पात्रता का निर्धारण करने अथवा किसी लाभ का भुगतान करने के सम्बन्ध में एक दूसरे की उसी प्रकार सहायता करेंगे, जैसे वे अपना विधान लागू कर रहे हों। इस

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their

lagstiftning. Det bistånd som åsyftas i denna artikel ska ges utan ömsesidig ersättning för kostnader.

2. I de fall det enligt lagstiftningen i endera av de avtalsslutande staterna föreskrivs att varje dokument som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat ska befrias, helt eller delvis, från avgifter eller kostnader, inbegripet konsulära och administrativa avgifter, ska detta också gälla motsvarande dokument som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten vid tillämpningen av denna konvention.

3. Dokument och intyg som måste visas upp vid tillämpning av denna konvention ska undantas från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet. Kopior av dokument som är bestyrkta som exakta kopior av en behörig institution i en avtalsslutande stat ska betraktas som bestyrkta och exakta kopior av den andra avtalsslutande statens behöriga institution, utan ytterligare bestyrkande.

अनुच्छेद में संदर्भित सहायता, लागत की आपसी प्रतिपूर्ति के बिना प्रदान की जाएगी।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य का विधान यह प्रावधान करता है कि कोई कागजात, जो उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किया जाता है, कांसुलर और प्रशासनिक फीस सहित, शुल्क और प्रभारों से, पूरी तरह से अथवा आंशिक रूप से छूट प्राप्त होगी, यह छूट तदनुरूपी कागजातों पर भी लागू होगी, जो इस करार को लागू करने में, अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण को प्रस्तुत किया जाता है।

3. इस करार के कार्यान्वयन के लिए आवश्यक रूप से प्रस्तुत किए जाने वाले कागजातों और प्रमाण-पत्रों को, राजनयिक अथवा कांसुलर प्राधिकरणों द्वारा प्रमाणित कराने से छूट प्राप्त होगी। कागजातों की प्रतियां, जो एक संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण द्वारा सच और सही प्रतियों के रूप में प्रमाणित हैं, उन्हें अन्य संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण द्वारा किसी आगे प्रमाणन के बिना सच और सही प्रतियों के रूप में स्वीकार किया जायेगा।

own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.

2. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or institution of the other Contracting State in the application of this Agreement.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institution of the other Contracting State, without further certification.

4. Vid tillämpningen av denna konvention får de behöriga myndigheterna och de behöriga institutionerna i de avtalsslutande staterna kommunicera direkt med varandra och med enskilda, oavsett var dessa är bosatta. Denna kommunikation får ske på engelska.

5. De behöriga myndigheter och behöriga institutioner som ansvarar för tillämpningen av denna konvention ska snarast delge varandra alla uppgifter om åtgärder de vidtagit för att tillämpa denna konvention samt om ändringar i deras respektive lagstiftning, i den mån sådana ändringar påverkar tillämpningen av konventionen.

6. De behöriga institutionerna ska årligen utbyta statistik, som ska anges närmare i tillämpningsöversenskommelsen.

Artikel 17

Ansökningar, meddelanden och överklaganden

1. Ansökningar, meddelanden och överklaganden, som enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten ska ges in till en behörig myndighet

4. इस करार के कार्यान्वयन के लिए, संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और अभिकरण ऐसे व्यक्तियों के आवास पर ध्यान दे देते हुए, किसी व्यक्ति के साथ – साथ, एक दूसरे के साथ सीधे सम्पर्क कर सकते हैं। ऐसे पत्र– व्यवहार अंग्रेजी में किए जा सकते हैं।

5. इस करार को लागू करने के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकरण और अभिकरण, उनके अपने विधान में परिवर्तनों के बारे में, जहां तक ये परिवर्तन इस करार को लागू करने को प्रभावित करते हैं, अथवा इस करार को लागू करने के लिए उनके द्वारा किए गए उपायों के बारे में सभी सूचना, जितना जल्दी संभव हो, एक दूसरे को संसूचित करेंगे।

6. सक्षम अभिकरण वार्षिक रूप से आंकड़ों का आदान–प्रदान करेंगे जो कि प्रशासनिक प्रबन्ध में विनिर्दिष्ट होगा।

अनुच्छेद–17

दावे, नोटिस और अपील

1. दावे, नोटिस अथवा अपील जो संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अनुसार, उस संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को एक निर्धारित

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in English.

5. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement, shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

6. The competent institutions shall annually exchange statistics, which shall be specified in the Administrative Arrangement.

Article 17

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the

eller en behörig institution i denna stat inom en föreskriven tid, ska anses ha kommit in i tid och på angivet datum, om de ges in inom samma föreskrivna tid till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalsslutande staten. I detta fall ska ansökningarna, meddelandena eller överklagandena utan dröjsmål översändas till den behöriga myndigheten eller institutionen i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. En ansökan om förmaner enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten ska också anses vara en ansökan om en förmån av samma slag enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning, under förutsättning att den sökande så önskar och tillhandahåller uppgifter som anger att försäkringsperioder har fullgjorts i enlighet med den andra avtalsslutande statens lagstiftning.

Artikel 18

Sekretessbelagda uppgifter

Om inget annat föreskrivs i de nationella lagarna och andra bestämmelserna i en avtalsslutande stat ska uppgifter om en enskild person, som i enlighet med

अवधि में प्रस्तुत किए जाने हैं, वे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य के प्राधिकारी अथवा अभिकरण को उसी निर्धारित अवधि में प्रस्तुत किए गए हैं, तो उन्हें समय पर और दी गई तारीख पर दाखिल किया गया समझा जायेगा। इस मामले में, पहले संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को दावे, नोटिस अथवा अपील अविलम्ब भेजे जाने हैं।

2. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत लाभों के लिए दाखिल किया गया आवेदन, अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत उसी स्वरूप के लाभ के लिए आवेदन भी माना जाएगा, बशर्ते कि आवेदक ऐसा चाहे और यह दर्शाते हुए सूचना उपलब्ध कराये कि उसने अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत बीमा अवधियां पूरी की हैं।

अनुच्छेद-18

सूचना की गोपनीयता

जब तक कि एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा अन्यथा अपेक्षित न हो, एक व्यक्ति के बारे में सूचना, जो इस करार के अनुसरण में, उस संविदाकारी

competent authority or institution of that Contracting State, shall be considered to be filed on time and on the given date if they are presented within the same specified period to the competent authority or institution of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority or institution of the former Contracting State.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 18

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance

denna konvention vidarebefordras till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i denna stat av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande staten, utslutande användas för tillämpning av denna konvention och den lagstiftning som denna konvention omfattas av. De uppgifter som tas emot av en behörig myndighet eller en behörig institution i en avtalsslutande stat ska behandlas i enlighet med nationella lagar och andra bestämmelser i nämnda stat om skydd för uppgifter av privat och konfidentiell natur.

Artikel 19

Utbetalning av förmåner

1. Den behöriga institutionen ska betala ut förmånerna direkt till förmånstagarna utan avdrag för administrativa kostnader.

2. Utbetalningar till den andra avtalsslutande staten med anledning av denna konvention ska göras i fritt konvertibel valuta.

3. Om en avtalsslutande stat inför valutakontroll eller vidtar andra liknande åtgärder som begränsar betalning, remittering eller

राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण को हस्तान्तरित की जाती है, पूर्णतः इस करार और विधान जिस पर यह करार लागू होता है, के कार्यान्वयन के प्रयोजनों के लिए प्रयोग की जाएगी। एक संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी अथवा अभिकरण द्वारा प्राप्त ऐसी सूचना व्यक्तिगत डाटा की गुप्तता और गोपनीयता के संरक्षण के लिए उस संविदाकारी राज्य के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों द्वारा प्रशासित होगी।

अनुच्छेद-19

लाभों का भुगतान

1. सक्षम अभिकरण प्रशासनिक व्यय हेतु किसी कटौती के बिना, लाभार्थियों को सीधे लाभों का भुगतान करेगा।

2. इस करार से पैदा होने वाले, अन्य संविदाकारी राज्य में भुगतान, मुक्त परिवर्तित करेंसी में किये जाएंगे।

3. उस स्थिति में, जब एक संविदाकारी राज्य, मुद्रा नियन्त्रण या इसी प्रकार के अन्य तरीके लागू करता है, जो उस संविदाकारी

with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or institution of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 19

Payment of Benefits

1. The competent institution shall directly pay the benefits to the beneficiaries without any deduction for administrative expenses.

2. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

3. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance

överföring av medel eller finansiella instrument till personer som befinner sig utanför dess territorium, ska den avtalsslutande staten utan dröjsmål vidta lämpliga åtgärder för att trygga betalning av penningmedel som ska betalas ut i enlighet med denna konvention.

राज्य के बाहर रहने वाले व्यक्तियों के भुगतानों, प्रेषणों या निधियों के हस्तान्तरणों या वित्तीय तंत्रों को प्रतिबन्धित करते हैं, तो उसे बिना किसी विलम्ब के यह सुनिश्चित करते हुए उपयुक्त उपाय करने चाहिए कि इस करार के अनुसार प्रदत्त किसी भी राशि का भुगतान अवश्य किया जाना चाहिए।

or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Artikel 20

अनुच्छेद-20

Article 20

Tvistlösning

विवादों का निपटान

Resolution of Disputes

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska i möjligaste mån lösa problem som kan uppstå i fråga om tolkning eller tillämpning av denna konvention i enlighet med dess syfte och grundläggande principer.

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण इसके अभिप्राय और मौलिक सिद्धान्तों के अनुसार इस करार की व्याख्या अथवा इसे लागू करने में होने वाले मतभेदों को यथासंभव हल करेंगे।

1. The competent authorities of the Contracting States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. De avtalsslutande staterna ska utan dröjsmål samråda på begäran av endera staten om frågor som inte har lösts av de behöriga myndigheterna i enlighet med punkt 1.

2. पैराग्राफ-1 के अनुसार सक्षम प्राधिकरणों द्वारा हल न किए गए मामलों के सम्बन्ध में किसी भी संविदाकारी राज्य के अनुरोध पर संविदाकारी राज्य तत्परता से एक-दूसरे से विचार-विमर्श करेंगे।

2. The Contracting States shall consult each other promptly at the request of either Contracting State concerning matters, which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

AVDELNING V

भाग V

PART V

ÖVERGÅNGS- OCH
SLUTBESTÄMMELSER

परिवर्ती और अन्तिम प्रावधान

TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS

Artikel 21

अनुच्छेद-21

Article 21

Övergångsbestämmelser

परिवर्ती प्रावधान

Transitional Provisions

1. Denna konvention grundar ingen rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

1. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की किसी अवधि के लिए लाभों की किसी पात्रता को सृजित नहीं करेगा।

1. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. Denna konvention ska också tillämpas på händelser som inträffat före dess ikraftträdande.

2. यह करार, इसके लागू होने से पूर्व की घटनाओं पर भी लागू होगा।

2. This Agreement shall also apply to events, which occurred prior to its entry into force.

3. Samtliga försäkringsperioder som fullgjorts enligt en av de avtalslutande staternas lagstiftning före konventionens ikraftträdande ska beaktas vid fastställande av rätt till förmåner enligt bestämmelserna i denna konvention.

3. इस करार के लागू होने की तारीख से पूर्व संविदाकारी राज्यों में से एक के विधान के अन्तर्गत पूरी की गई सभी बीमा अवधियों को, इस करार के प्रावधानों के अनुसरण में किसी लाभ की पात्रता निर्धारित करते समय मद्देनजर रखा जाएगा।

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. Tillämpningen av denna konvention ska inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

4. इस करार के लागू होने के परिणाम स्वरूप लाभ की राशि में कोई कमी नहीं होगी, जिसके लिए पात्रता इसके लागू होने से पूर्व स्थापित की गई थी।

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Artikel 22

अनुच्छेद-22

Article 22

Ändring av konventionen

करार में संशोधन या सुधार

Revision of or Amendment
to the Agreement

Var och en av de avtals-
slutande staterna får begära
ändring av denna konven-
tion. En ändring får genom-
föras efter samråd och
överenskommelse.

प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस
करार में संशोधन या सुधार के
लिए अनुरोध कर सकते हैं।
ऐसा संशोधन या सुधार
पारस्परिक विचार विमर्श और
सहमति के पश्चात् किया
जायेगा।

Each Contracting State
may request a revision of or
an amendment to this
Agreement. Such revision
or amendment may be
made after mutual consul-
tation and agreement.

Artikel 23

अनुच्छेद-23

Article 23

Ikraftträdande

लागू होना

Entry into Force

1. Denna konvention trä-
der i kraft den första dagen
i den tredje månaden efter
den månad när vardera
avtalsslutande staten från
den andra avtalsslutande
staten har tagit emot skrift-
lig underrättelse om att alla
villkor för konventionens
ikraftträdande har full-
gjorts.

1. यह करार
प्रत्येक संविदाकारी राज्य द्वारा
अन्य संविदाकारी राज्य से
लिखित अधिसूचना, कि उसने
इस करार को लागू करने के
लिए सभी घरेलू अपेक्षाओं का
अनुपालन कर लिया है, प्राप्त
होने वाले महीने के पश्चात्
तीसरे महीने के प्रथम दिवस
से लागू होगा।

1. This Agreement shall
enter into force on the first
day of the third month
following the month in
which each Contracting
State has received from the
other Contracting State
written notification that it
has complied with all do-
mestic requirements for its
entry into force.

2. Detsamma gäller om
konventionen ändras i en-
lighet med artikel 22.

2. यही प्रक्रिया
लागू होगी, यदि करार को
अनुच्छेद 22 के अनुसार
संशोधित अथवा इसमें सुधार
किया जाता है।

2. The same procedure
applies if the Agreement is
revised or amended ac-
cording to Article 22.

Artikel 24

अनुच्छेद 24

Article 24

Konventionens varaktighet
och upphörande

करार की समयावधि और
समाप्ति

Duration and Termination
of the Agreement

1. Denna konvention ska
gälla utan tidsbegränsning.

1. यह करार
इसकी समयावधि पर किसी
सीमा के बिना लागू रहेगा।

1. This Agreement shall
remain in force without any
limitation on its duration.

2. Denna konvention kan sägas upp av vardera avtalsslutande staten genom skriftligt meddelande tolv månader i förväg till den andra avtalsslutande staten.

3. Upphör konventionen genom uppsägning ska dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på förmåner som redan har beviljats. Genom särskild överenskommelse avgör de avtalsslutande staterna hur det ska förfas med rättigheter under förvärvande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad den 26 november 2012 i New Delhi i två exemplar på språken svenska, hindi och engelska, vilka alla är lika giltiga.

Vid skiljaktiga tolkningar av detta avtal ska den engelska texten gälla.

2. यह करार अन्य संविदाकारी राज्य को लिखित में बारह महीनों का नोटिस देते हुए किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा समाप्त किया जा सकता है।

3. यदि यह करार समाप्त किया जाता है तो इसके अन्तर्गत प्राप्त लाभों का भुगतान अथवा पात्रता के सम्बन्ध में अधिकार बनाए रखे जाएंगे। संविदाकारी राज्य प्राप्त किए जाने वाली प्रक्रिया में अधिकारों के साथ निपटने के लिए व्यवस्था करेंगे।

इसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होने के नाते अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

दिनांक 26 नवम्बर, 2012 को नई दिल्ली में हिन्दी, स्वीडिश और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

व्याख्या में किसी भिन्नता के मामले में, अंग्रेजी पाठ-मान्य होगा।

2. This Agreement may be terminated by either of the Contracting State giving a twelve months notice in writing to the other Contracting State.

3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on 26 November 2012, in two originals, each in the Swedish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

किंगडम ऑफ स्वीडन की
सरकार की ओर से

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF SWEDEN

Ulf Kristersson

FÖR REBUBLIKEN INDIENS REGERING

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Vayalar Ravi

3 Ärendet och dess beredning

Representanter för Indiens och Sveriges regeringar förhandlade under 2008 och 2010 fram en konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien. I den svenska delegationen har det även ingått representanter från Försäkringskassan, Pensionsmyndigheten och Skatteverket. Konventionen undertecknades den 26 november 2012 i New Delhi. Ett förslag till lag om konvention om social trygghet har upprättats inom Socialdepartementet. Ett utkast till proposition har beretts med Försäkringskassan, Pensionsmyndigheten och Skatteverket.

Lagrådet

Tillämpningen av konventionen innebär att tillhörigheten till den svenska socialförsäkringen utsträcks eller i vissa fall undantas. Socialavgifter ska endast betalas för de svenska förmåner som den enskilde enligt konventionen omfattas av. Lagförslaget är författningstekniskt och även i övrigt av sådan beskaffenhet att Lagrådets hörande skulle sakna betydelse. Lagrådets yttrande har därför inte inhämtats.

4 Konventionens innehåll

Allmänt om konventionen

Bakgrund

Indiens och Sveriges handelsministrar kom i juni 2008 överens om att inleda förhandlingar om en konvention om social trygghet, även kallat socialförsäkringsavtal. Ett första samtal fördes i Stockholm hösten 2008, varefter förhandlingarna om konventionen och dess tillämpningsöverenskommelse genomfördes i New Delhi i november 2010. Konventionen och tillämpningsöverenskommelsen skrevs under den 26 november 2012 i New Delhi. Indien har undertecknat konventioner om social trygghet med ett tiotal länder, t.ex. Danmark, Frankrike, Norge och Tyskland.

De svenska relationerna med Indien har intensifierats de senaste åren. Även rörligheten mellan länderna har ökat. För svenska företag är Indien en allt viktigare marknad. Handeln mellan Indien och Sverige ökar. Antalet svenska företag som är etablerade i Indien stiger varje år. Statistik över personer som årligen får arbetstillstånd i Sverige i enlighet med reglerna om arbetskraftsinvandring visar att en betydande del av personerna kommer från Indien. Att Indien och Sverige under de senaste åren har undertecknat flera samarbetsavtal inom områden som hälsa, försvar, miljö samt tekniskt och vetenskapligt samarbete är ännu ett tecken på de stärkta relationerna mellan länderna. Vidare undertecknades nyligen ett medföljaravtal mellan länderna. Mot denna bakgrund gör den svenska regeringen bedömningen att en konvention om social trygghet underlättar rörligheten mellan Indien och Sverige.

Den indiska socialförsäkringen innehåller förmåner vid sjukdom, moderskap, arbetsskada, invaliditet, ålderdom och dödsfall. Socialförsäkringen omfattar anställda i företag med fler än tjugo anställda. Egenföretagare omfattas inte av försäkringen men kan ansluta sig frivilligt. Statligt anställda omfattas av särskilda program. Någon arbetslöshetsförsäkring finns inte. Utöver socialförsäkringen finns olika pensionssystem (gratuity scheme) för industriarbetare, butiksanställda m.fl. Dessutom finns olika behovsprövade bidragssystem. Den indiska socialförsäkringen innehåller inga krav på indiskt medborgarskap för att omfattas. Det finns ingen sammanhållande lagstiftning om socialförsäkringen, utan den regleras i olika lagar.

Pensionssystemet omfattar ålders-, invaliditets- och efterlevandepension. Systemet administreras både på statlig och privat basis. Utländska arbetstagare i Indien som omfattas av socialförsäkringssystemet i sitt hemland ansluts obligatoriskt till den indiska socialförsäkringen om de inte har blivit utsända i enlighet med ett socialförsäkringsavtal mellan Indien och landet i fråga. I och med att personen ansluts till den indiska socialförsäkringen uppkommer skyldigheten att betala socialavgifter. Dessa betalas dock tillbaka när personen lämnar Indien om personen i fråga inte har rätt till indisk ålderspension, det vill säga har betalat in socialavgifter under minst tio år.

Det finns tre olika system för socialförsäkringen: Arbetstagarnas pensionsfond (Employees Provident Fund Organization, EPFO), Självständiga fonderna (Exempted funds) och Privata förvaltningsfonderna (Privat trust funds).

Arbetstagarnas pensionsfond (EPFO)

Arbetstagarnas pensionsfond, EPFO, är ett fonderat system. Anställda vid företag med fler än tjugo anställda måste omfattas av systemet. Anställda i mindre företag kan ansluta sig frivilligt. Familjemedlemmar omfattas av arbetstagarens försäkring.

Systemet regleras i lagen om arbetstagarnas pensionsfond (Employees provident fund and miscellaneous provisions act) från 1952. Varje medlem gör inbetalningar till fonden vilket skapar rättigheter. Det finns tre delar i fonden, alla obligatoriska. Den första delen är ålders-, efterlevande- och invaliditetspensionsförmåner. Förmånerna är förmånsbestämda och betalas ut månadsvis. Systemet infördes 1995. Den andra delen är invaliditetsersättningsfonden (Provident fund) som ger rätt till engångsersättningar vid invaliditet. Systemet infördes 1952. Den tredje delen är hälso- och sjukvårdsförsäkringen som infördes 1976.

Ålderspension betalas ut från 58 år. Det krävs inbetalda avgifter under minst tio år för rätt till ålderspension, annars återbetalas avgifterna till den försäkrade. Förmånerna betalas ut (exporteras) även vid bosättning utanför Indien.

Pensionen per månad beräknas enligt följande. Antalet pensionsgrundande år (pension service) multipliceras med genomsnittlig årlig lön (pensionable salary). Summan divideras sedan med 70.

För att ha rätt till invaliditetspension krävs att den försäkrades arbetsförmåga är permanent och helt nedsatt. En försäkrads barn som föds med funktionshinder har under hela livet rätt till invaliditetspension.

Efterlevandepension finns både som engångsbelopp och som månadsbelopp (50 procent av den försäkrades intjänande pension). Barnpension betalas till ett eller två barn och motsvarar i normala fall 25 procent av den försäkrades intjänade pension. Saknas efterlevande make eller barn kan efterlevandepension betalas ut till förälder som var ekonomiskt beroende av den försäkrade.

Den anställda betalar 12 procent av sin lön i socialavgifter. Arbetsgivaren betalar 12,5 procent av lönen i socialavgifter, varav 8,33 procent går till pensionsfonden, 3,67 procent till invaliditetsersättningsfonden (Provident fund) och 0,5 procent till hälso- och sjukvårdsförsäkringen. Allmänna medel skjuts till pensionssystemet motsvarande 1,16 procent av lönen upp till en viss nivå. För indiska arbetstagare som arbetar i Indien finns ett tak för avgifterna (f.n. 6 500 indiska rupier, ca 800 kr). Något avgiftstak finns däremot inte för s.k. ”internationella arbetstagare”. I detta begrepp ingår personer som är indiska arbetstagare och som påbörjar arbete utomlands utan att vara utsända från Indien. Dessutom ingår även personer från andra länder än Indien som kommer till Indien för att arbeta utan att vara utsända. En person som klassas som internationell arbetstagare betalar alltså avgifter på hela lönen, oavsett storlek. Avgifterna betalas månadsvis. Det är arbetsgivarens ansvar att socialavgifterna betalas. De betalas in till Bank of India. Arbetsgivaren riskerar vite om avgifter inte betalas. De flesta internationella företagen har valt att ansluta sig till EPFO även om vissa har valt de självständiga fonderna (Exempted funds).

Självständiga fonderna (Exempted funds)

Fonderna inom de självständiga fonderna måste erbjuda förmåner likvärdiga eller på bättre nivå än EPFO. De administreras självständigt av olika företag och organisationer, varav många är utländska. I fonderna finns större frihet än i EPFO att välja hur medlen ska förvaltas. EPFO utövar dock tillsyn över de självständiga fonderna.

Privata förvaltningsfonder (Privat trust funds)

Dessa fonder administreras av privata företag och används främst inom it-företag och banker. Fonderna ska vara registrerade hos EPFO som dock inte utövar någon tillsyn. Inbetalningar till systemet ger rätt till skattelättnader.

Konventioner om social trygghet

Indien har undertecknat konventioner om social trygghet med ett tiotal länder, t.ex. Belgien, Danmark, Frankrike, Norge och Tyskland. De rör främst samordningen av ländernas pensionssystem.

Konventionen är indelad i fem avdelningar och följer i stort den struktur som de flesta av Sveriges konventioner om social trygghet har. De olika avdelningarna innehåller allmänna bestämmelser, bestämmelser om tillämplig lagstiftning, bestämmelser om indiska och svenska förmåner, övriga bestämmelser samt övergångs- och slutbestämmelser.

Avdelning I Allmänna bestämmelser

I den första avdelningen i konventionen fastslås de definitioner som behövs för att klargöra olika begrepp i konventionen. Vidare fastställs på vilken lagstiftning som konventionen ska vara tillämplig. För svenskt vidkommande handlar det om lagstiftningen om sjukersättning och aktivitetsersättning, inkomstgrundade ålders- och efterlevandepensioner, garantipensioner samt efterlevandestöd. Sjuk- och aktivitetsersättning är att anse som en ”pension” i konventionens mening. Med förmåner följer givetvis skyldigheten att betala avgifter. För indisk del handlar det om lagstiftningen om ålderspension och efterlevandepension för arbetstagare samt lagstiftningen om förtidspension för arbetstagare. Konventionen omfattar alla personer som omfattas eller har omfattats av indisk eller svensk lagstiftning. Även personer som härleder sina rättigheter från dessa personer omfattas av konventionen. Det handlar t.ex. om efterlevande familjemedlemmar till den försäkrade. Personer som omfattas av konventionen ska vid tillämpningen av en avtalsslutande stats lagstiftning likabehandlas med statens egna medborgare. I den indiska lagstiftningen på vilken konventionen tillämpas, finns inga krav på indiskt medborgarskap. Förmåner som omfattas av konventionen ska, om inget annat anges i konventionen, betalas ut – exporteras – även vid bosättning och vistelse i den andra avtalsslutande staten eller i ett annat land.

Avdelning II Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Den andra avdelningen innehåller bestämmelser om tillämplig lagstiftning, dvs. vilket lands lagstiftning som ska gälla i olika situationer för personer som omfattas av konventionen. *Grundregeln* i konventionen är att arbetstagare som arbetar i en avtalsslutande stat ska omfattas av arbetslandets lagstiftning, oavsett var personen i fråga är bosatt eller var arbetsgivaren har sitt säte. Från denna regel finns det undantag. En person kan vara utsänd att arbeta i det andra landet för sin arbetsgivares räkning, s.k. *utsändning*. För att utsändning ska föreligga krävs ett särskilt administrativt förfarande och att flera specifika villkor är uppfyllda. För det första ska personen i fråga arbeta som anställd i Indien eller Sverige för en arbetsgivare som normalt bedriver sin verksamhet i någon av dessa stater. För det andra ska personen utföra arbete för arbetsgivarens räkning i den andra staten. Slutligen får arbetet som utsänd inte förväntas pågå längre än 24 månader. Om dessa villkor är uppfyllda kan personen fortsätta att tillhöra lagstiftningen i den utsändande staten. I och med detta betalas också de sociala avgifterna till det system den försäkrade är ansluten till. I fall där det senare visar sig att arbetet fortsätter

Prop. 2012/13:117 efter de första 24 månaderna kan de behöriga institutionerna i Indien och Sverige gemensamt komma överens om att utsändningen ska kunna fortsätta under ytterligare 24 månader.

Statligt anställda som sänds ut av sin arbetsgivare för att arbeta i den andra avtalsslutande staten omfattas dock av lagstiftningen i landet där arbetsgivaren finns. För Indiens del gäller denna bestämmelse för offentligt anställda.

I konventionen tydliggörs att Wienkonventionerna om diplomatiska förbindelser respektive om konsulära förbindelser ska vara fortsatt tillämpliga på t.ex. diplomatiska företrädare och administrativ personal vid beskickningar och konsulat.

I konventionen finns även bestämmelser för *resande personal*. Arbetstagare med anställning på flygplan i internationell trafik, och som annars skulle omfattas av både indisk och svensk lagstiftning, ska omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat där arbetsgivaren har sitt säte. Arbetstagare med anställning på fartyg ska omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat vars flagg fartyget för.

De behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i de avtalsslutande staterna kan komma överens om att göra *undantag* från lagvalsbestämmelser för vissa personer eller persongrupper.

En utsänd persons *medföljande make och barn* under 18 år omfattas enligt konventionen av samma lands lagstiftning som den utsände. Detta gäller emellertid endast om de medföljande familjemedlemmarna inte förvärvsarbetar i landet till vilket utsändningen sker. Familjemedlemmar till en person som sänds ut från Sverige för att arbeta i Indien, ska därför fortsätta att omfattas av svensk och inte indisk lagstiftning (sjukersättning, aktivitet ersättning, garantipensioner och efterlevandestöd) under tiden för den utsändes vistelse i Indien, förutsatt att de inte börjar förvärvsarbeta där. Det gör att dessa familjemedlemmar under vistelsen i Indien kan tjäna in rätt till svensk garantipension samt sjukersättning och aktivitet ersättning i form av garantiersättning. I det motsatta fallet gäller att familjemedlemmar som följer med en utsänd person från Indien till Sverige fortsätter att omfattas av indisk lagstiftning under hela utsändningstiden.

Avdelning III Bestämmelser om förmåner

Konventionens tredje del innehåller ytterligare bestämmelser om så kallad sammanläggning av försäkringsperioder och beräkning av indiska och svenska förmåner.

I enlighet med internationell praxis finns i konventionen en regel om *sammanläggning av försäkringsperioder*. Den innebär att försäkringsperioder som har tjänats in i Indien och Sverige kan läggas samman. Reglerna om sammanläggning behövs för att göra det möjligt för personer som har arbetat i två länder att uppfylla eventuella minimikrav enligt ett av ländernas lagstiftning genom att lägga till försäkringsperioder som tjänats in enligt det andra landets lagstiftning. En person som inte har tillgodoräknats tillräckligt antal försäkringsperioder enligt lagstiftningen i ett land, kan därmed tillgodogöra sig perioder i båda länderna för att ”öppna rätten” till en förmån. Om dessa sammanlagda perioder ändå inte

ger rätt till en förmån kan försäkringsperioder som har tillgodoräknats i ett tredje land läggas till de indiska och svenska försäkringsperioderna. En sådan sammanläggning förutsätter dock att både Indien och Sverige har gällande konventioner om social trygghet med motsvarande bestämmelser om sammanläggning med landet i fråga. Med gällande konvention avses inte enbart bilaterala socialförsäkringsavtal utan även multilaterala avtal med en flera stater. Även EU:s samordningsregler om social trygghet torde omfattas.

För svensk del är bestämmelsen om sammanläggning tillämplig på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension. Exempel: Ett år med pensionspoäng i Sverige och två års försäkring i Indien räcker då för att uppfylla kravet på tre år med pensionspoäng för rätt till tilläggspension. Vid beräkning av tilläggspensionens storlek ska dock hänsyn endast tas till försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning. När det gäller indiska förhållanden så blir bestämmelserna om sammanläggning till exempel tillämpliga på den indiska lagstiftningen om ålderspension för arbetstagare enligt vilken det krävs tio år med indiska försäkringsperioder för att ha rätt till en indisk ålderspension. Beräkningen av pensionens storlek påverkas dock inte av försäkringsperioder som har tjänats in i Sverige.

För samtliga svenska garantiförmåner (garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning och aktivitetsersättning i form av garantiersättning) krävs enligt den svenska lagstiftningen en bosättningsperiod i Sverige (försäkringstid) om minst tre år. För svenskt vidkommande har denna regel undantagits från sammanläggning. Det innebär exempelvis att en person som har varit bosatt i Sverige i två år, och har ett års indisk försäkringsperiod inte har rätt till svensk garantipension vid bosättning i Sverige eftersom personen inte har bott i Sverige i tre år. Sammanläggningsreglerna i konventionen innebär inte heller att försäkringstid i Indien påverkar storleken av en garantiförmån i Sverige. En person som t.ex. har varit bosatt i Sverige i tio år och som sedan har varit försäkrad i Indien i 25 år, kan vid bosättning i Sverige inte få mer än 10/40 av garantiförmånen, eftersom pensionen är 40-delsberäknad.

Vid fastställande av rätt till sjuk- eller aktivitetsersättning ska personer som är försäkrade enligt den indiska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen. Härigenom kan personer som är försäkrade i Indien vid tidpunkten för försäkringsfallet i vissa fall, om de uppfyller de medicinska kraven, få svensk inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning. Den inkomstrelaterade ersättningen beräknas utifrån en antagandeinkomst. Denna grundas på genomsnittet av de tre högsta bruttoårsinkomsterna som intjänats under en given period (5–8 år beroende på den försäkrades ålder) före det år som närmast föregått det år då försäkringsfallet inträffat, s.k. ramtid. För beräkning av inkomstrelaterad aktivitetsersättning kan en ramtid på tre år tillämpas om det är mer fördelaktigt för den försäkrade. För rätt till ersättning fordras minst ett år med inkomst i Sverige under ramtiden. Kan endast en eller två bruttoårsinkomster beräknas under ramtiden ska två bruttoårsinkomster respektive en bruttoårsinkomst upptas till noll kronor. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning beaktas, enligt konventionens bestämmelser, endast inkomster som tjänats in under tid som svensk lagstiftning var tillämplig. Inkomster som

Prop. 2012/13:117 har tjänats in under tid då indisk lagstiftning var tillämplig ska alltså inte ingå i antagandeinkomsten. Exempel: En person är berättigad till sjukersättning och ramtiden för personen är fem år. Personen har under de senaste fyra åren varit försäkrad i Indien. Året dessförinnan hade personen inkomst i Sverige. Sjukersättningen beräknas utifrån de tre åren med högst bruttoårsinkomst. Det betyder att antagandeinkomsten fastställs till en tredjedel av summan av den svenska inkomsten under ett år och två år med noll kronor. Om all inkomst intjänad i Sverige skulle hänföra sig till år som ligger före ramtiden är antagandeinkomsten noll kronor och någon inkomstrelaterad sjukersättning utbetalas då inte.

För indiskt vidkommande finns bestämmelser om bl.a. försäkringsperioder fullgjorda inom ”viss verksamhet”. Dessa har betydelse vid beräkningen av de indiska förmånerna.

Konventionen gör det möjligt att *exportera förmåner* vid bosättning i det andra landet. Svensk inkomstgrundad pension liksom inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning är fullt exportabel till hela världen redan enligt nationell lagstiftning. Svenska garantipensioner, sjukersättning i form av garantiersättning, aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt efterlevandestöd kan inte exporteras vare sig med stöd av svensk lagstiftning eller med stöd av konventionens bestämmelser. Det framgår av konventionens artikel 14 punkt 5. Bakgrunden är främst att någon motsvarande förmån inte finns i den indiska lagstiftningen och att de svenska garantiförmånerna inte är avgifts- utan skattefinansierade.

Avdelning IV Övriga bestämmelser

I den fjärde avdelningen beskrivs närmare de administrativa bestämmelserna för konventionens tillämpning. En tillämpningsöverenskommelse ska ingås, i vilken åtgärder för att genomföra konventionen fastställs. En sådan överenskommelse undertecknades den 26 november 2012 i New Delhi. I denna fastställs bl.a. vilka indiska och svenska myndigheter som är behöriga att tillämpa konventionen.

En grundläggande idé i konventionen är att de behöriga myndigheterna och institutionerna i Indien och Sverige ska bistå varandra i fråga om tillämpningen av konventionen. Detta bistånd ska vara fritt från kostnader.

Behöriga institutioner ska årligen utbyta statistik om tillämpningen av konventionen.

Avdelning V Övergångs- och slutbestämmelser

I den femte avdelningen finns konventionens övergångs- och slutbestämmelser. Dessa överensstämmer med internationell praxis på området. De avtalsslutande staterna kan begära att konventionen ska ändras. Konventionen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att de avtalsslutande staterna har informerat varandra om att alla villkor för konventionens ikraftträdande har fullgjorts.

Konventionen mellan Sverige och Indien innebär i princip inga nya åtaganden för svenskt vidkommande. Svenska garantipensioner, sjukersättning i form av garantiersättning, aktivitetserättning i form av garantiersättning samt efterlevandestöd kan enligt svensk lagstiftning inte betalas ut vid bosättning i Indien. Konventionen innebär inga avsteg från dessa bestämmelser. För att fastställa rätten till inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetserättning anses försäkring enligt den indiska lagstiftningen som försäkring enligt svensk lagstiftning. Detta bedöms dock inte innebära några ökade kostnader i förhållande till dagens situation. Konventionen medför att fler indiska efterlevande-, invaliditets- och ålderspensioner kommer att kunna betalas ut vid bosättning i Sverige än vad som nu är fallet.

6 Sverige tillträde till konventionen

Regeringens förslag: Riksdagen ska godkänna konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Indien av den 26 november 2012.

Konventionen ska införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

För att kunna fastställa avgiften för sjukersättning och aktivitetserättning vid tillämpningen av konventionen ska en procentsats av sjukförsäkringsavgiften enligt socialavgiftslagen (2000:980) bestämmas. Denna avgift ska motsvara den beräknade kostnaden för dessa kostnadsslag.

Skälen för regeringens förslag: Enligt 10 kap. 3 § regeringsformen krävs riksdagens godkännande innan regeringen ingår en internationell överenskommelse bl.a. i det fall det krävs att ny lag stiftas. I föreliggande fall krävs ny lagstiftning för att konventionens bestämmelser ska kunna tillämpas i Sverige. Regeringen föreslår därför att konventionen ska godkännas och att konventionen ska införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Konventionen omfattar bl.a. sjukersättning och aktivitetserättning som finansieras av en särskild sjukförsäkringsavgift som fastställs i socialavgiftslagen (2000:980). Eftersom sjukförsäkringsavgiften även omfattar finansieringen för sjukpenningförsäkringen måste man särskilt skilja ut kostnaderna för sjukersättningen och aktivitetserättningen. Då andelen av sjukförsäkringsavgiften kan komma att variera över tiden bör någon fast procentsats inte anges i lagen utan endast de kriterier som ska gälla för att beräkna en sådan andel.

Lagen bör träda i kraft den dag regeringen bestämmer för att ikraftträdandet ska kunna sammanfalla med den tidpunkt då konventionen träder i kraft enligt artikel 23.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 21 mars 2013

Närvarande: Statsministern Reinfeldt, ordförande, och statsråden Björklund, Bildt, Ask, Larsson, Erlandsson, Hägglund, Carlsson, Borg, Billström, Adelsohn Liljeroth, Björling, Norman, Attefall, Kristersson, Elmsäter-Svärd, Hatt, Ek, Löf, Enström, Arnholm

Föredragande: statsrådet Kristersson

Regeringen beslutar proposition Konvention om social trygghet mellan Sverige och Indien